

КОГДА МУЗЫ НЕ МОЛЧАТ...

Несмотря на тяготы военного времени, писатели, поэты, издатели Украины продолжают работать, осуществлять интересные проекты, в том числе в сфере азербайджано-украинских литературных связей. И в этом важном процессе им, по уже сложившейся традиции, активно помогает посольство Азербайджана в Украине.

За предыдущие два с половиной года посольством Азербайджана в Украине проделана громадная работа. Это и экономические, и культурные, и образовательные, и просветительские программы. Ценность всех этих проектов – в простой и доступной форме подачи материала для большой аудитории, которая впервые и по-настоящему открывает для себя и страну под названием «Азербайджан», и азербайджанский народ. В самый разгар пандемии сотрудники нашего посольства во главе с послом Эльмирой Ахундовой осуществили перевод на азербайджанский язык сборника «Ходжалы. Хроника геноцида», а также рассказов и повестей о первой Карабахской войне – «Байрактар».

В этом году литературные связи обогатились сразу несколькими знаковыми проектами.

Так, в популярном украинском журнале мировой литературы «Всесвіт» (Вселенная) в номере 1-6 вышла солидная подборка стихотворений азербайджанских поэтов. Подзаголовок – «Как страдает высохшее устье реки – спроси у ручья непокоренного» взят из стихотворения великого азербайджанского поэта Расула Рза. Его стихи перевела Анна Малигон. В подборку также включены поэтические произведения Вагифа Самедоглу и Нурангиз Гюн в переводе Леси Мудрак, Гулу Агсеса и Салима Бабуллаоглу в переводе Игоря Павлюка.

А если учесть, что в конце прошлого года в газете «Адабият» целая полоса была отведена переводам стихотворений украинских поэтов на азербайджанский язык, то можно утверждать, что поэтические связи двух братских литератур находятся на высоком уровне культурного и творческого взаимодействия.

Второй знаковый проект – издание на украинском языке второго и третьего тома романа-эпопеи Народного писателя Азербайджана Эльмиры Ахундовой «Гейдар Алиев. Личность и эпоха» – «Кремлевская пятилетка», осуществленный издательским домом Дмитрия Бураго, который объединил коллектив высокопрофессиональных переводчиков и редакторов под руководством профессора В.М.Брицына. По глубочайшему убеждению Дмитрия Сергеевича Бураго, *«мы должны изучать нашу общую историю, чтобы избежать трагических ошибок в будущем. А личность и путь Гейдара Алиева, надеюсь, будут служить примером для многих поколений политиков нашей страны»*.

В период 44-дневной Отечественной освободительной войны посольством были установлены в Харькове памятник Низами Гянджеви и скульптурная композиция из трех фигур: украинского философа-просветителя Григория Сковороды, азербайджанского писателя-просветителя Мирзы Фатали Ахундова и казахского поэта-философа Абая Кунанбаева (подробнее см. «Литературный Азербайджан» №12, 2022 год).

Открыли аудиторию и установили барельеф первого посла АДР в УНР Ю.В.Чемземинли в Киевском национальном университете имени Тараса Шевченко, перевели его книгу «Студенты», о жизни и деятельности азербайджанского студенчества в период 1905-1920 гг. Кроме того, совместно с Конгрессом азербайджанцев Украины города Днепр открыли в знаменитом Политехническом университете Азербайджанский культурно-деловой центр.

На вопрос «Какое значение имеют эти культурологические проекты в плане развития и укрепления азербайджано-украинских связей?» Эльмира Ахундова ответила:

«Вы знаете, я убеждена, что в самые тяжелые времена культура не должна молчать. И в какие-то моменты именно культура становится сильнейшим пропагандистским оружием, против которого становятся бессильными самые грозные орудия. Вспомните: в блокадном Ленинграде полуживые от голода ученые провели торжественное собрание и отметили в Эрмитаже 800-летие азербайджанского поэта Низами Гянджеви. А ленинградские музыканты, собрав все оставшиеся силы, 9 августа 1942 года в зале Ленинградской филармонии исполнили Седьмую симфонию Дмитрия Дмитриевича Шостаковича... Потрясающий факт: все 80 минут, пока звучала музыка, орудия врага безмолвствовали: артиллеристы, защищавшие город, получили приказ командующего Ленинградским фронтом Л. А. Говорова – во что бы то ни стало подавлять огонь немецких орудий. Во время исполнения симфония транслировалась по радио, а также по громкоговорителям городской сети. Её слышали не только жители города, но и осаждавшие Ленинград немецкие войска. Новое произведение Шостаковича потрясло слушателей, вселило уверенность и придало силы защитникам города...»

Мои украинские друзья – писатели, поэты, переводчики – говорят мне, что такие проекты, которые мы сейчас осуществляем совместно, также придают им силы жить, творить, продолжать активно работать. И я рада, что благодаря инициативам посольства, музы не молчат, когда говорят пушки. Конечно, очень хочется, чтобы эта война побыстрее закончилась, чтобы мир пришел на землю Украины. И мы в торжественной обстановке представим наши проекты представителям украинской общности...»

Еще один важный проект, осуществленный в Украине – это издание на украинском языке романа «Голова» Народного писателя Азербайджана Эльчина.

Издание романа – это совместная работа посольства Азербайджана в Украине и журнала «Всесвіт». Автором идеи этого издания, а также предпосланного к книге предисловия является посол Азербайджана в Украине Эльмира Ахундова. Перевод осуществил главный редактор журнала, известный украинский критик, литературовед Дмитрий Дроздовский.

Эльмира Ахундова отметила, что задуман этот проект был незадолго до войны. И это удивительно, что его удалось осуществить, несмотря на все трудности военного времени.

«В этом, конечно, заслуга Дмитрия Игоревича, – говорит Эльмира ханым. – Я познакомила его с прозой Эльчина, и он влюбился в его роман «Голова». Я попросила его перевести произведение на украинский язык, и он взялся за эту нелегкую работу. Мы постоянно были на связи, потом к работе подключился «украинский» азербайджанец, блестяще знающий оба языка, Мехман Салманов. Он в процессе перевода уточнял для Дмитрия многие языковые и этнографические детали. Подлинные фотографии и карты того времени предоставил в наше распоряжение сам писатель. Так что работа была командная, в прямом и переносном смысле этого слова.»

Формальный сюжет романа – завоевание Российской империей Закавказья в конце XVIII-начале XIX века. В романе присутствует широкий геополитический фон, а именно: борьба между великими державами Францией и Великобританией, Россией и Османской Турцией, а также иранскими правителями Каджарами за сферы влияния и параллельно с этим борьба за выживание мелких грузинских царств и азербайджанских ханств в Закавказье. Но это именно формальная, внешняя канва романа. Куда важнее его внутренние коллизии, отражающие самый сложный и противоречивый спектр человеческих взаимоотношений и эмоций.

Роман, повествующий о ситуациях и коллизиях стародавних времен, оказывается весьма актуален для дня сегодняшнего. Схожий романному сценарий едва не повторился в начале 90-х годов XX столетия, когда внутренние раздоры вкупе с притязаниями армян на наши земли поставили Азербайджан перед угрозой расчленения и утраты большей части территорий. Можно себе представить, насколько этот роман отвечает современным реалиям сегодняшней Украины, чья независимость в силу ряда объективных и субъективных обстоятельств также оказалась под угрозой. Я считаю издание романа нашего выдающегося писателя в братской Украине большим литературным событием и благодарю всех, кто к нему причастен»...

Об этом, а также о художественных достоинствах замечательного романа размышляет в своем коротком эссе переводчик книги, писатель Дмитрий Дроздовский:

«Роман «Голова» Эльчина – история о «русском мире», который приносит разрушения. Это история конца XVIII века о том, как Российская империя приносит в Закавказье «образование и культуру», а на самом деле смерть, дестабилизацию, уничтожение традиций.

Эльчин – мастер психологического рисунка в прозе. С первых страниц роман погружает читателя в глубокий мир внутренних переживаний героев. Ты отчетливо видишь, как кто себя ведет во время дивана, что ощущает, что говорит, а что скрывает.

Роман поверг меня в изумление: ты настолько незаметно погружаешься в диалоги, что со временем начинаешь проживать жизнь героев «Головы». Динамика романа настолько интенсивна, что она близка читателям нашего безудержного века. Такое ощущение, что читателю удалось найти универсальный хронотоп: перед нами не прошлое, а **вечное**, которое находит себя в разных исторических процессах и персоналиях.

Давно не читал настолько в психологическом плане глубокой прозы: я будто бы присутствовал во время встреч Гусейнгулу-хана. Эльчин показал гордость и достоинство азербайджанских людей. И, кроме того, вместе с точным изображением реальной действительности – как в историческом, так и в психологическом плане – писатель сумел воссоздать «портал» в невидимо-видимый мир бытия, в то онтологическое пространство, где происходят невообразимые, удивительные вещи. И они, тем не менее, влияют (еще как влияют!) на нашу жизнь. То невидимое «черное» минус-пространство в романе «Голова» раскрывает тайности процессов мироздания, показывая, как все тонко переплетено в нашем мире. И в то же время Эльчин создает свой глубинный онтологический мир при помощи высокохудожественного слова. Он прописывает его при помощи образов, которые остаются в памяти.

«Голова» – роман, в котором соединяется история и метафизика, реальность и надреальность. Великий талант писателя, мастерство прозаика – критерии, которые над временем.

Эльчин написал о событиях XVIII века, но именно там, именно в них – корень зла для понимания нынешней войны в Украине, именно в тех военных столкновениях обнажается природа зла, раскрывается метафизика «русского гуманизма». Поэтому работал над переводом романа с первых дней войны. Вокруг тебя – одна реальность, а ты каждый день войны 2022 года погружаешься в иную реальность, в которой кроется ответ на многие вопросы дня сегодняшнего. Роман актуальный и рельефный в плане понимания истории. История Цицианова и история «Головы» – это встреча жизни и вечной жизни, тела и энергии, физики и метафизики. Эльчин – непревзойденный рассказчик, который умеет соединить мистику и историю.

Сегодня в нашей стране, в Украине мы понимаем, почему война с Россией должна была случиться. Империя не мыслит иного пути, она всегда экспансивна, но Российская империя ненавидит чужие культуры, она стремится поработить или же уничтожить их. Так было и во времена Гусейнгулу-хана.

Роман «Голова» – как набат, он ударяет в 2022 году с особой силой. Сегодня, когда взгляд мировых медиа обращен к Украине, мы видим, что война дня сегодняшнего – это результат многовековой колониальной политики со стороны России.

И еще: меня подкупил первый эпизод в романе – разговор с Бытием, скажем так, разговор с тем загадочным миром надреальности, который удивляет до глубины души.

И до конца писатель удерживает интригу, до самого финала не понимаешь, к чему все это приведет и почему произошло. Мистика? История? Фатум? Магия? Что же повергло «Голову» в метафизическое пространство? Пускай читатель сам найдет ответ.

Роман «Голова» мастерски написан, это психологическая историческая проза, достоверная, жестокая, а потому – **настоящая**. Сегодня ревизия прошлого – в мировом литературном тренде, но Эльчин не просто воссоздает историю, он показывает ее метафизическое лицо. «Голова», отрубленная, вечно молчащая, ужасающая, – это символ эпох, символ борьбы Добра и Зла. Сколько таких отрубленных голов в мировой истории? – но мало кто решился посмотреть в глаза Бытию, Вечности, тому метафизическому миру, который говорит с нами на страницах романа Эльчина.

В романе особенный синтаксис. Это предложения, которые соединяются между собой, словно нити в ткани, словно в ковре нашей жизни, слово в ковре, на котором узоры прошлых эпох. Это «живой» роман, в котором при помощи мастерства писателя удалось реконструировать, подобно современным 3D технологиям, реальных исторических деятелей – тех, которые пришли сеять раздор и проливать кровь, и тех, которые защищали свои земли от завоевателя. Это азербайджанский взгляд на историю, и, читая, восхищаешься гордостью героев, которые до конца остаются верными своей земле, своей культуре, они готовы умереть, но не покориться.

Искренне благодарен Мехману Салманову за огромную помощь при работе над переводом романа. И искренне благодарен Посольству Азербайджана в Украине и уважаемой Эльмире Ахундовой за возможность подарить украинскому читателю произведение, в котором ощущается просвет, «зазор» в метафизику бытия. Сегодня такого просвета часто очень не хватает в мировом литературном процессе.

Спасибо также и другу – поэту Салиму Бабуллаоглу за поддержку в работе над романом, который является настоящим событием мировой литературы. Теперь и украинский читатель может в этом убедиться».

Поистине, надо было дождаться издания этого романа на украинском языке, чтобы понять, сколь выдающееся произведение художественной прозы подарил нам Эльчин. К сожалению, в Азербайджане круг подлинных любителей чтения стремительно сужается. А жаль. Романы, подобные «Голове», могли бы многому научить нас, сегодняшних. И уж во всяком случае, предостеречь от трагических ошибок наших дедов и прадедов.